



za żyśi, starjejšych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2025 | 3

Wopśimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko:
Wulět do gór
- 10 Baseń: Słyńca pśi płoše



za starjejšych a wótkubłaŕki für Eltern und Erzieherinnen

- 11 Serbska rěčna praksa
w dwójorěcnych familijach – 3. žěl
Sorbische Sprachpraxis
in zweisprachigen Familien – 3. Teil
- 16 Stup dale z. t. – towaristwo
drježdžańskich Serbow
Stup dale e. V. – Verein Dresdner
Sorben
- 21 Mój mały słownick

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pś. wótkubłaŕka. Se wě, až su pśecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Zur besseren Lesbarkeit verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Gemeint sind jedoch immer alle Geschlechter.

Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Založby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje podpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pśeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Sarah Wićazec (b. 1–9); Martina Burghart-Vollhardt (b. 10–11)

Fota/Bilder

Shutterstock/ Everst (titul); Sara Mićkec (b. 11); Freepik (b. 12, 14, 15); Nadja Herbigowa (b. 16, 20); RCW (b. 19); LND (wobalka slězy)

Śišć a wězanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Wulět do gór

Der Ausflug in die Berge



Wobrazowe
tšojeńko
k wumólowanju
a zasejwulico-
wanju

awtor: Jabub Barč
ilustratorka: Sarah Wićazec



Witko, Julka a Alenka kšě žinsa na wulět jěš. Nakšebjatniki su spakowane a něnto cakaju žiši ceło wjasołe na šěg. Na dwórnišću wiže wjeliku šeru mrokawu, kenž se jim bližy. Jo to kuř wjelikeje spařneje lokomotiwy. Wóna šěžko stuka. Naraz głośnje šwicy. Žiši se wulěkaju.

Witko, Julka und Alenka wollen heute einen Ausflug machen. Die Rucksäcke sind gepackt und die Kinder warten fröhlich auf den Zug. Am Bahnhof sehen sie eine große graue Wolke, die auf sie zukommt. Es ist der Rauch einer Dampflokomotive. Sie schnauft und stöhnt. Plötzlich pfeift sie laut. Die Kinder erschrecken.



Witko, Alenka a Julka zastupuju do wagona a šěg wótjěžo. Pó chyli zastawa na starem dwórnišću a žiši wustupuju.

»Huj, how pak wěťš wjelgin dujo!«

To njejo žeden žiw: Su rozmjej w górach.

»Comy tam na tu góru drogowaś a tam

piknikowaś?«, se Witko pšaša. »To jo

dobra ideja!«, Julka wótegronijo.

Witko, Alenka a Julka steigen ein und der Zug fährt ab. Nach einer Weile hält er an einem alten Bahnhof und die

Kinder steigen aus. »Huj, hier ist es aber

ziemlich windig!« Das ist kein Wunder:

Sie sind im Gebirge. »Wollen wir dort

auf den Berg wandern und oben pick-

nicken?«, fragt Witko. »Gute Idee.«,

antwortet Julka.



Nejppjerwej du pšež šamnu gólu. Alenka se tšěskoco a groni: »Ja se bójm, mam tšach! W góli ga bydli wjelk. Wjelk jo Cerwenawku a jeje starksu zežrať.« Witko Alenku troštujo: »To ga jo jano bajka.« To Alenku změrujo.

Zuerst laufen sie durch einen dunklen Wald. Alenka zittert und sagt: »Ich fürchte mich, ich habe Angst! Im Wald wohnt doch der Wolf, der Rotkäppchen und ihre Großmutter gefressen hat.« Witko tröstet Alenka: »Das ist doch nur ein Märchen.« Das beruhigt Alenka.



Witko, Alenka a Julka du něnto mimo
łuki z kšasnymi kwětkami. Julka sebje
jaden z kwětkow terga a sebje jen do
włosow zatkajo. »Něnto wuglědaš ako
nalětna princesna«, Alenka ju chwali.
»Glědajtej!«, woła naraz Witko. »Tam
górzejce na górze jo južo torm wižeš!«

Witko, Alenka und Julka laufen neben
einer Wiese mit wunderschönen Blu-
men. Julka pflückt eine der Blumen und
steckt sie sich ins Haar. »Jetzt siehst du
aus wie eine Frühlingsprinzessin.«, lobt
sie Alenka. »Schaut!«, ruft Witko auf
einmal, »Dort oben auf dem Berg ist
der Turm schon zu sehen!«



»Nježli se na šěžku drogu górzej na torm pódajomy, bužomy nejpjerwej piknikowaš«, naražijo Witko. Dokulaž su žiši wjelgin głodne, wupakuju swóje skibki, sad, zeleninu a placki a daju se wšyknio słožeš. »Změjomy zawěšće kšasny wuglěd«, Julka ceło wjasoła groni.

»Bevor wir uns auf den schweren Weg auf den Turm begeben, werden wir erst picknicken.«, schlägt Witko vor. Da die Kinder sehr hungrig sind, packen sie ihre Schnitten, Obst, Gemüse und Kekse aus und lassen sich alles schmecken. »Wir werden bestimmt einen tollen Ausblick haben«, sagt Julka ganz fröhlich.



Za tym až su se najědli, stupaju tśi pśi-
jašele pó nagłych schódach, až su ceło
górzejce. How jo wětš wjelgin mócny, ale
maju wjelicny wuglěd na Łužycu. Naraz
wumarkuju, až se tłusta šera mrokawa
bližy. Toś ten raz pak njejo to spařna
lokomotiwa, ale napšawdu deščowa
mrokawa.

Als sie satt sind, steigen die drei Freunde
die steilen Treppen bis ganz nach oben
hinauf. Hier ist der Wind sehr stark, doch
sie haben einen wunderschönen Ausblick
in die Lausitz. Plötzlich bemerken sie,
dass sich eine dicke graue Wolke nähert.
Diesmal ist es aber keine Dampflo-
k, sondern wirklich eine Regenwolke.



Skóro južo padaju prědne wjelike chrapki. Žiši njamógu se rozsuziš, lěc se na drogu do doła wudaju. Pši toś tom wětšu a dešču mógu se rozmjej malsnje pšezymnješ. Jolic pak górzejce pód kšywom cakaju, až pšestanko se padaš, njepšidu zawcasa na dwórnišćo a pšepasu šěg.

Bald fallen schon die ersten großen Tropfen. Die Kinder können sich nicht entscheiden, ob sie sich auf den Weg ins Tal begeben. Bei diesem Wind und Regen können sie sich nämlich schnell erkälten. Wenn sie aber oben unter dem Dach warten, dass der Regen aufhört, schaffen sie es nicht rechtzeitig zum Bahnhof und verpassen den Zug.



»Gaby jano papa a mama how byľej.
Wónej by mógaľej nam derje ražíš«,
mysli se Alenka. Naraz pšíjěžo awto
a starjejšej Alenki sejžitej we njom.
Teke Alencyny bratš Beno jo pódla. Wón
wustupujo a groni: »Pšechwatanje! Něnto
pšížčo, pójěžomy do kjarcmy w dole.«
»Taki žiw«, mysli se Alenka ceľo glucna.

»Wenn nur Papa und Mama da wären.
Sie könnten uns gute Ratschläge geben«,
denkt Alenka. Plötzlich kommt ein Auto
angefahren, in dem die Eltern von Alenka
sitzen. Auch Alenkas Bruder Beno ist
dabei. Er steigt aus und sagt: »Überra-
schung! Jetzt kommt, wir fahren in das
Gasthaus im Tal.« »So ein Wunder«,
denkt Alenka ganz glücklich.



Słyńca pši płóše

Pši našom płóše narosła
jo słyńca – rědna, wusoka.

Pšez cysto žołte łopjenka

kaž słyńcko wóna wuglěda.

A z jeje srjeژی wułyknjo

tych brunych zernkow teliko!

Raz pšilešijo mały ptašk,

jo taki wjelgin głodny žrack!

»Ow, słyńca nosyš góšćinu –

ga zernka, tych se najěšć cu!

Lěc ja to smějom? Pšosym ga!

Sy rědna, buž tek šćodriwa!«

»Ty głodny sy, to wižim drje,

tak daj te zernka słožeš se!«

Tak – pik-pik-pik – je pikoco.

Se z pońnym brjuškom
smjejkoco.

»Ja pěknje se ši žěkujom

a skóro zas twój góšć ja b'žom!«

pšawa ruka laży wódorownje

*lěwa ruka padorownje
za pšawēju, palce rozpsěstrěš*

*z pokazowarjom pšawėje ruki
wšyčne palce lěweje ruki zlažka
pótlusnuš*

*rozpsěstrětu, zwignjonu lěwu
ruku wjeršeš*

*z pokazowarjom pšawėje ruki
w dłoni lěweje ruki krużyš*

z pokazowarjom do dłoni tłusnuš

*z pokazowarjom a palcom
pšawėje ruki šnapac napódob-
niš, zbytnym palcam (kśidloma)
a ruce »pšilešeš daš«*

*ruku na brjuch położyš
a zekšěty głědaš*

*pokazować a tłusty palec roztyła
a gromaže (»šnapac powěda«)*

ruce styknuš w pšosecej gešće

*rozpsěstrětym palcam lěweje ruki
se gibaš daš*

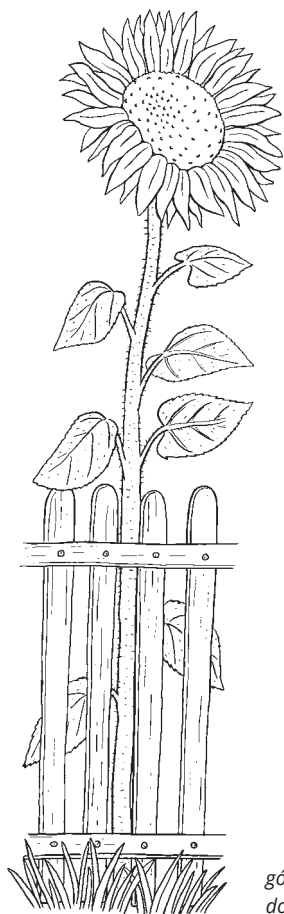
lěwu ruku pókloniš

*z pokazowarjom a palcom
do dłoni tłusnuš*

*sebbe brjuch hajkaš a se
smjejkotaš*

ruce styknuš a se pókloniš

*pokazować a tłusty palec pšawėje
ruki kaž šnapac, zbytnym palcam
(kśidloma) a ruce »wótlešeš daš«*



górnoserbski: Weronika Butendeichowa
dolnoserbski: Jill-Francis Ketlicojc

Serbska rěčna praksa w dwójorěčnych familijach – 3. žěl

Wuslědky z interviewow ze starjšimi a žišimi serbsko-nimskich familijow

Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 3. Teil

Ergebnisse aus Interviews mit Eltern und Kindern sorbisch-deutscher Familien

Serbska sociolinguistka dr. Sara Mičkec jo k temje »Strategije k zdžaržanju a dalej-dawanju mjeršynoweje rěcy w rěčne měšanych górnoserbsko-nimskich familijach w Górnej Łužycy« interviewy wjadła. Wó wuslědkach toš tych rozgronow smy južo w přědnyma wudašoma Lutkow 2025 rozpšawjali. How slědujo něnto slědny žěl.



dr. Sara Mičkec

Co mógu starjejše cyniš, gaž góle lubjej nimski ako serbski powěda?

K tomu psíkład: Góle słyšy serbšćinu wót mašerje a nimšćinu wót nana. Maš teke w psibytnosći nana konsekwentnje serbski powěda a nan teke wjele rozmějo. Weto góle cesto nimski wótegranja. Mama pótom dalej serbski powěda a wuběrk rěcy njekomentěrujo.

Góle wě, až maš jo teke rozmějo, gaž jej nimski wótegranja. Až pak njeby góle serbšćinu jano derje rozměto, ale ju teke wužywało, daš starjejše wopytaju signalizěrowaš, až jo serbšćina w rozgronje z mašerju preferěrowana rěc. Nejjadnorjej jo, gaž góle se južo wót małego

Die sorbische Soziolinguistin Dr. Sara Mitschke hat zum Thema »Strategien zum Erhalt und zur Weitergabe der Minderheitensprache in sprachlich gemischten obersorbisch-deutschen Familien in der Oberlausitz« Interviews geführt. Über die Ergebnisse dieser Gespräche haben wir bereits in den ersten beiden Lutki-Ausgaben 2025 berichtet. Hier folgt nun der letzte Teil.

Was können Eltern tun, wenn ihr Kind lieber deutsch als sorbisch spricht?

Hierzu ein Beispiel: Das Kind hört Sorbisch von der Mutter und Deutsch vom Vater. Die Mutter spricht auch in Gegenwart des Vaters konsequent Sorbisch und der Vater versteht vieles davon. Trotzdem antwortet das Kind oft Deutsch. Die Mutter spricht dann weiterhin Sorbisch, thematisiert die Sprachwahl des Kindes aber nicht.

Das Kind weiß, dass seine Mutter es auch versteht, wenn es deutsch antwortet. Damit das Kind Sorbisch aber nicht nur gut versteht, sondern es auch anwendet, sollten die Eltern versuchen zu signalisieren, dass Sorbisch im Gespräch mit der Mutter die bevorzugte Sprache ist. Am einfachsten gelingt dies, wenn das Kind sich bereits von klein auf an dieses Prinzip gewöhnt hat. Reagiert das Kind auf Deutsch, kann die Mutter freundlich nachhaken – etwa mit einem »Hmm?« oder »Wie bitte?« –, um das Kind anzuregen, die Antwort auf Sor-

na toś ten princip pšiwucujo. Reagěrujo-li góle nimski, móžo se maś pšidatnje pšijaśelnje pšašaś – »Hm« abo »Pšosym?« –, aby góle pógnuła, wótegrono serbski formulěrowaś. Wuměnenje jo, se wě, aź góle wótpowědne serbske słowa južo znajo.

Pla staršych žiśi, kótarež lubjej nimski powědaju, pak jo wótwórjona komunikacija šim wažnejša. By měli rozměš, cogodla jo serbščina wažna, a starjejše dejali zgromadnje ze swójimi žiśimi wó rěcnych žycenjach a rěcnych zwucnosćach powědaś a je aktiwne do rozsudow zapšimjeś.

Wustatkujo se rěčna praksa w familijach na serbsku towarišnosć?

Jo, rěčna praksa w familiji a w towarišnosći se mjazy sobu wobwliwujotej. Celkowna witalita rěcy w towarišnosći jo wótwisna wót togo, lěc luže toś tu rěc teke nałožuju: Gaž wjele luži serbski

bisch zu formulieren. Voraussetzung ist natürlich, dass das Kind die entsprechenden sorbischen Wörter bereits kennt.

Bei älteren Kindern, die lieber Deutsch sprechen, ist eine offene Kommunikation wichtiger. Sie sollten verstehen, warum das Sorbische wichtig ist, und die Eltern sollten gemeinsam mit ihren Kindern über Sprachwünsche und -gewohnheiten sprechen und sie aktiv in ihre Entscheidungen einbeziehen.

Hat die familiäre Sprachpraxis Auswirkungen auf die sorbische Gesellschaft aus?

Ja, die Sprachpraxis in der Familie und der Gesellschaft beeinflussen sich gegenseitig. Wie vital eine Sprache im Allgemeinen ist, hängt davon ab, ob die Menschen sie anwenden: Wenn viele Menschen Sorbisch sprechen können, es in der Praxis aber häufig nicht tun,



powědaš zamóžo, ale to w praksy cesto njecyni, jo to kritiska situacija za dalej wobstaše rěcy. Pótom wóstanjo serbsčina rozmjej schowana a felujo rum za rěcnu socializaciju – móžnosć do wužywanja serbsčiny ako se groni »nutš rosć«. Gaž Serby ze susedojc žišími serbski njepowědaju, dokulaž te wšak teke mašeri a nانوju pšecej nimski wótegranjaju, pótom zgubiju toš te žiši dalšnu góžbu a motiwaciju za nałožowanje serbsčiny. Teke, lěc se starjejše pšiwobrošiju dalejdawanju serbsčiny z pšeznanjenim, až maju wliw na pšiswójenje rěcy, abo skerjej z laissez-faire-nastajenim, njama jano konsekwencu za nawuknjenje serbsčiny, ale teke za jeje nałožowanje.

Kak mógu nimskorěčne starjejše swóje žiši pši serbskorěčnem kubljanju pódpěraš?

Za famillijowu zgromadnosć jo derje, gaž kuždy drugego rěcnje derje rozmějo. Togodla su nanejmjenjej zakładne znaša serbsčiny wjelika pomoc. Chtož ma motiwaciju a cas, daš w kursu abo awtodidaktiski serbski wuknjo. Jolic sebje nimski partnař serbsčinu pšiswójujo a ju doma powěda, maju žiši nejlěpšy pšikład, až móžoš serbski teke z někim powědaš, kótaryž njejo z toš teju rěcu wótrosł.

Ale nic kuždy jo rěcnje wobdarjony abo bjerjo sebje tak wjele casa. Togodla teke južo pomaga, gaž nimskorěčne starjejše signalizěruju, až pódpěruju wužywanje serbsčiny w familliji.

bedroht dies das Weiterbestehen der Sprache. Dann bleibt das Sorbische nämlich verborgen und es fehlt Raum für die sprachliche Sozialisierung – sozusagen die Möglichkeit, in den Gebrauch der sorbischen Sprache »hineinzuwachsen«. Wenn sorbischsprachige Erwachsene (und auch Kinder) mit den Nachbarkindern nicht Sorbisch sprechen, weil diese ihrem Vater oder ihrer Mutter ja auch immer auf Deutsch antworten, dann verlieren diese Kinder die Gelegenheit und Motivation, Sorbisch anzuwenden. Auch die Art und Weise, wie sich Eltern der Weitergabe der sorbischen Sprache widmen – mit der Überzeugung es zu schaffen oder eher laissez-faire –, hat nicht nur Konsequenzen für das Erlernen der sorbischen Sprache, sondern auch auf ihre Anwendung.

Wie können deutschsprachige Eltern ihre Kinder bei der sorbischsprachigen Erziehung unterstützen?

Für das Zusammenleben in der Familie ist es von Vorteil, wenn alle Familienmitglieder einander gut verstehen können. Grundkenntnisse im Sorbischen sind dabei eine große Hilfe. Wer motiviert ist und Zeit hat, kann Sorbisch in einem Kurs oder autodidaktisch lernen. Wenn sich der deutschsprachige Elternteil Sorbisch aneignet und es zu Hause spricht, ist es für die Kinder ein gutes Beispiel dafür, dass man Sorbisch auch mit jemandem sprechen kann, der nicht mit dieser Sprache aufgewachsen ist.

Aber nicht jeder ist sprachlich begabt oder nimmt sich so viel Zeit. Deswegen ist es hilfreich, wenn der deutschsprachige Elternteil zumindest signalisiert, dass er die Nutzung der sorbischen Sprache in der Familie unterstützt.

Cogodla jo starjejšym waźne, serbšćinu swójomu gólešeju dalej daš?

W katolskej Łužycy jo serbščina rěc familije a waźne zwězowadło z wejsneju zgromadnosću. Starjejše kšě, aby mógało jich góle how doma a ze swójbnyimi, psijašelami a znatymi serbski powědaš.

Wósebnje starjejše, kenž njejsu serbščinu doma wót swójeju starjejšeju, ale akle pózdžej we wejsnej młožinje nawuknuli, zacuwaju serbščinu ako rěc zgromadnosći. Pódobnje jo to pla někotarych starjejšych, kótarymž njejo se to ražiło. Wóni woblutuju, až njejstěj starjejšej z nimi w jich žišetstwjje serbski powědali. Toš kšě, aby jich žiši lažčejšy psistup k serbšćinje měli a rěc južo w žišetstwjje nawuknuli, aby mógałi z drugimi žišimi serbski powědaš.

Warum ist es Eltern wichtig, Sorbisch an ihr Kind weiterzugeben?

In der katholischen Lausitz ist Sorbisch Familiensprache und ein wichtiges Bindeglied zur Dorfgemeinschaft. Die Eltern möchten, dass sich ihr Kind hier zu Hause fühlt und mit Familienangehörigen, Freunden und Bekannten Sorbisch sprechen kann.

Insbesondere Eltern, die Sorbisch nicht zu Hause von den Eltern, sondern erst später in der Dorfjugend gelernt haben, empfinden es als Sprache der Gemeinschaft. Ähnlich ist es bei einigen Eltern, denen dies nicht gelungen ist. Sie bedauern, dass ihre Eltern mit ihnen in ihrer Kindheit nicht Sorbisch gesprochen haben. Sie möchten daher, dass ihre Kinder einen leichteren Zugang zur sorbischen Sprache bekommen und sie bereits in ihrer Kindheit erlernen, um mit anderen Kindern Sorbisch sprechen zu können.





**Tuchylu sćo z małym synkom
w starzejšym casu doma. Kak cośo
w pśichoże na swójej disertaciskej
temje dalej žěłaś?**

Cu rady publikaciju z praktiskim wusmě-
rjenim nažěłaś. W njej by kšěła wopiso-
waś, kótare strategije su powšyknje
we wěcejřecnem kubłanju žiśi wužytne
a kótare mógali familijam we wobcha-
danju ze serbšćinu pomagaś. Za to
by pśidatne, na konkretne strategije
wusměrjene napšašowanje mjazy serb-
skimi a serbsko-nimskimi familijami
trjebne było.

**Zurzeit sind Sie mit Ihrem kleinen Sohn
in Elternzeit zu Hause. Wie möchten
Sie in Zukunft an Ihrem Dissertations-
thema weiterarbeiten?**

Ich möchte eine Publikation mit prakti-
scher Ausrichtung erarbeiten. Darin soll
es um allgemeine Strategien in der
mehrsprachigen Erziehung von Kindern
gehen, die Familien im Umgang mit der
sorbischen Sprache nützlich sein kön-
nen. Dafür wäre eine weitere Befragung
von Eltern sorbischer und sorbisch-deut-
scher Familien nach ihren gelungenen,
aber auch missglückten Strategien sinn-
voll.

»Stup dale«* – towaristwo drježdzańskich Serbow | Verein Dresdner Sorben



wótpšawa: pšedsedař Krystof Cyž, zastupujuca
pšedsedařka Nadja Herbigowa a Jakub Hrjehor | von
rechts: Vorsitzender Christoph Ziesch, stellvertretende
Vorsitzende Nadja Herbig und Jakob Rehor

Kněni Herbigowa, kak dłujo sćo z towa- ristwom »Stup dale« južo zwěžana?

Pó swójom wukublanju na wótkublařku som w drježdzańskej žiśowni na Geisingowej droze 25 w Strěžynje žěłała. Až maju tam serbskorěcny profil, jo zaslužba našogo towaristwa. Togodla som 2016 do njogo zastupiła. Wót 2024 som našomu pšedsedarjeju Krystofoju Cyžoju ako zastupujuca pšedsedařka na pomocy.

»Stup dale« jo se w oktobrje 2009 ako serbska iniciatiwa za žiři załožyła. Kake su byli přědne zaměry a napšawy?

Wótgłěd młodych, w Drježdžanach bydlecych serbskich familijow jo był stwóriš wuměnjenja, aby mógli žiři zastupiš do serbskeje góletkownoweje abo žiśownoweje kupki. Pó dlejšem casu pytanja za móžnosćami jo se 2011 pód nosařstwom firmy ABX-CRO z joga jadnarjom Andreasom Klugu serbska

Frau Herbig, wie lange sind Sie bereits mit dem Verein »Stup dale« verbunden?

Nach meiner Ausbildung zur Erzieherin habe ich in der Dresdner Kita auf der Geisingstraße 25 in Striesen gearbeitet. Dass dort ein sorbischsprachiges Profil eingerichtet wurde, ist Verdienst unseres Vereins. Deshalb bin ich ihm 2016 beigetreten. Seit 2024 stehe ich unserem Vorsitzenden Christoph Ziesch als stellvertretende Vorsitzende zur Seite.

»Stup dale« wurde im Oktober 2009 als sorbische Initiative für Kinder gegründet. Was waren die ersten Ziele und Maßnahmen?

Junge, in Dresden lebende sorbische Familien wollten, dass ihre Kinder eine sorbische Krippen- oder KiTa-Gruppe besuchen können. Nach längerem Suchen nach Möglichkeiten wurde 2011 unter der Trägerschaft von ABX-CRO mit dessen Geschäftsführer Andreas Kluge die sorbische Tagespflegegruppe mit dem Tagesvater Tobias Bulank gegründet.

An wen richtet sich der Verein?

Anfangs hauptsächlich an junge sorbische Familien mit kleineren Kindern. Den Eltern war und ist es bis heute eine Herzensangelegenheit, dass ihre Kinder auch in deutschsprachiger Umgebung die sorbische Sprache erlernen – was

* dt.: tritt ein; auch Titel eines sorbischen Kinderliedes

dnjowna wótwardujuca kupka z dnjownym nanom Tobiasom Bulankom założyła.

Na kogo se towaristwo wobrošijo?

Na zachopjeńku głownje na młode serbske familije z mjeńšymi žiśimi. Staršejšym jo była a jo do žinsajšnego wutšobina pótrjebnosť, až nawuknu jich žiši teke w nimskorěcnej wokolinje serbsku rěc – což móžo zwenka lužyce bejnje wupominajuce byś, wósebnje gaž jo jaden ze starjejšeju nimski. Togodla jo było wažne, až se w dnjownej kupce pó Witaj-modelu žěła, to groni, až powěda dnjowny nan abo dnjowna maš ze žiśimi konsekwentnje serbski. Žinsa se wobrošijomy na wšych drježdžańskich Serbow, kenž kšě se w swójej maminej rěcy rozgranjaš, wšojadno, lěc su to studenty, dorosćone abo rentnarje.

W běgu lět jo nastało wjele serbskich pórućenjow. Kake to su byli?

Za žiši w starstwje wušej tšich lět jo było trjebne serbske kubłanje w žiśowni. Na iniciatiwu »Stup dale« jo wutwórł Swójski zawod za žišece dnjowne pšebywanišća města Drježdžany 2013 w swójej nowozałożonej žiśowni na Geisingowej droze serbskorěcne kubłańske póbitowanje z wótkublařku Saru Rječkec. A smy rozšyrili licbu serbskich póbitowanjow w Drježdžanach: Smy organizěrowali familijowe zmakeńja, drogowanja, swěženje a rěcne kurse za dorosćonych. Smy zachopili serbske nałogi woplěwaš, ako ptaškowa swajžba a spiwanje na swětego Mjertyna. Wušej tego pšizo budyšyrnske Nimsko-Serbske ludowe žiwadło pšecej zasej k nam ze serbskimi žiwadłowymi grašami.

außerhalb der Lausitz ziemlich herausfordernd sein kann, besonders dann, wenn ein Elternteil deutsch ist. Deshalb war es wichtig, dass in der Tagesgruppe nach dem Witaj-Modell gearbeitet wird, d. h., dass der Tagesvater oder die Tagesmutter mit den Kindern konsequent sorbisch spricht. Heute wenden wir uns an alle Dresdner Sorben, die sich in ihrer Muttersprache austauschen möchten, egal ob Student, Erwachsener oder Rentner.

Im Laufe der Jahre sind viele sorbische Angebote entstanden. Welche waren das?

Für Kinder ab drei Jahren war eine sorbische Betreuung in einer Kindertagesstätte notwendig. Auf Initiative von »Stup dale« ermöglichte der Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen der Stadt Dresden 2013 in seiner neu eröffneten Kita auf der Geisingstraße ein sorbischsprachiges Bildungsangebot mit der Erzieherin Sara Retschke. Und wir erweiterten die Anzahl der sorbischen Angebote in Dresden, indem wir Treffen für Familien, Wanderungen und Feste organisierten sowie Sprachkurse für Erwachsene. Wir begannen, sorbische Bräuche wie die Vogelhochzeit und das St.-Martinssingen zu pflegen. Außerdem kommt das Deutsch-Sorbische Volkstheater Bautzen immer wieder mit sorbischen Theaterstücken zu uns.

Sie haben sich auch darum bemüht, Sorbisch in der Schule zu verankern ...

Ziel war es, an der 108. Grundschule in der Nähe der Kita in der Geisingstraße sorbischsprachigen Unterricht einzuführen, wofür sich besonders Bianka Kluge eingesetzt hatte. Das Sächsische Landesamt für Schule und Bildung (LaSuB)

Sćo se teke wó etablěrowanje serbsčiny w šuli procowali ...

Zaměr jo był, w 108. zakładnej šuli blisko žiśownje na Geisingowej droze serbsko-rěcnu wucbu etablěrowaś, za což jo se Biana Klugowa wósebnje zasajžowała. Z boka Sakskego krajnego zastojnstwa za šulu a kubłanje (LaSuB) smy měli južo pšigrono. Ale pótom su se někotare serbske familije do Łužyce wrošili a z tym njejsmy měli wěcej trjebnu licbu wuknikow. Weto jo se założyło 2016 celodnjowske póbitowanje serbsčiny. Za cas korona-pandemije 2020 smy mógli kurs jano hyšći online dalej wjasć. Z tym pak su mógli se něnto teke žiři z wěcej zdalonych stronow wobžěliś.

A aktualnje?

Mimo pšawidłownych zmkanjow towaristwa póbitujomy głownje zarědowanja za familije. Tak su spisowašelki Dorothea Šoćina, Jěwa-Marja Čornakec a Lubina Hajduk-Veljkovićowa žiřam ze swójić žiřecyć knigłow cytali. Lětosa w nalěšu smy na našo kuždolětne drogowanje pšepšosyli, kótarež pak smy špatnego wjedra dla do kafejownje z rědnym grajkaniščom pšesunuli. W juniju su se naše žiři z kulturnym pšinostkom na žiřecem programje folklornego festiwalu wobžělili, kótaryž smy my mašerje z nimi pšigótowali. A raz w kwartalu zmakajo se serbsko-nimski žiřecy kružk familijow, kótaryž som 2023 iniciěrowała. Mójo póbitowanje jo na starstwo žiři pšiměrjone. My spiwamy, pótom dostanu žiři wóte mnjo tematiski input – pši tom mógu wóni glědaś, pšisluchaś a wulicowaś. A tak dłužko ako žiři licho grajkaju, maju starjejše cas za rozgrono.

hatte bereits seine Zusage erteilt. Dann zogen jedoch mehrere Familien zurück in die Lausitz, sodass die notwendige Mindestschülerzahl nicht erreicht wurde. Trotz alledem startete 2016 das Ganztagesangebot Sorbisch. Während der Coronapandemie 2020 konnten wir den Kurs jedoch nur noch online weiterführen. Dadurch konnten nun aber auch Kinder aus entfernteren Gegenden teilnehmen.

Und aktuell?

Neben den regelmäßigen Vereinstreffen bieten wir hauptsächlich Veranstaltungen für Familien an. So haben die sorbischen Autorinnen Dorothea Scholze, Jěwa-Marja Čornakec und Lubina Hajduk-Veljković den Kindern aus ihren Kinderbüchern vorgelesen. Im Frühling haben wir zu unserer jährlichen Wanderung eingeladen, die wir jedoch aufgrund des schlechten Wetters in ein Café mit einem schönen Spielplatz verlegen mussten. Im Juni nahmen unsere Kinder mit einem Kulturbeitrag auf der Kinderbühne des Folklorefestivals in Crostwitz teil, den wir Mütter mit ihnen vorbereitet hatten. Und einmal im Quartal treffen wir uns zum sorbisch-deutschen Kinderkreis für Familien, den ich 2023 initiiert habe. Mein Angebot passe ich dem Alter der Kinder an. Wir singen, dann gibt es einen thematischen Input von mir – dabei können die Kinder schauen, zuhören und erzählen. Und während die Kinder frei spielen, können sich die Eltern unterhalten.

Co su žinsa głowne zaměry a wupominanja towaristwa?

Comy dalej drježdžańskim Serbam zmakeńja w serbskej rěcy póbitowaś. Mimo organizěrowanja zarědowanjow wobglědujemy se ako iniciator, multiplikator a pśigranjański partnař w serbskich nastupnoścach. Wjelike wupominanje jo było, za našu dnjownu kupku nowego nosarja namakaś. Wjaselimy se, až jo se nam to 2023 ze Serbskim šulskim towaristwom a jogo jadnarjom, mjaztym njabogim Andreasom Ošiku, ražiło. Powšyknje spadujucych licbow narodow dla jo było teke za nas w slědnem casu šěžko, doś žiśi za dnjownu kupku nawabiś. Aktualnje pak jo wóna bogužek zasej poľna. Spadujuce licby narodow su teke k rozsudujo wjadli, až se žiśownja na Geisingowej droze znowa zacynijo a tamnjejše serbskorěčne póbitowanje zakóńcyjo. Za zajmowanych staršejšych pak wobstoj móžność, se pśi kitaportal.dresden.de/elternportal/de/přisizawiš a tam pód »přispomnjenja«

Was sind heute die Ziele und Herausforderungen des Vereins?

Wir wollen den Dresdner Sorben weiterhin Begegnungen in sorbischer Sprache ermöglichen. Neben der Organisation von Veranstaltungen verstehen wir uns als Initiator, Multiplikator und Ansprechpartner in sorbischen Angelegenheiten. Eine große Herausforderung war es für uns, für unsere Tagesgruppe einen neuen Träger zu finden. Wir freuen uns, dass uns dies 2023 mit dem Sorbischen Schulverein und dessen inzwischen verstorbenem Geschäftsführer Andreas Oshika gelungen ist. Aufgrund der allgemein sinkenden Geburtenzahlen war es auch für uns in letzter Zeit schwierig, genügend Kinder für die Tagesgruppe zu gewinnen. Aktuell ist sie aber zum Glück wieder voll. Die sinkenden Geburtenzahlen waren auch der Grund für die Entscheidung, die Kindertageseinrichtung auf der Geisingstraße im nächsten Jahr zu schließen und das dortige sorbischsprachige Angebot zu beenden.



pódaš, až žyce sebje starjejše za swójo góle serbskorěčne wótkubłanje. Město ma pšeglěd, žo serbskorěčne wótkubłaŋki w Drježdžanach žělaju, a pótom wótpowědne kubłanišćo dopórucyjo. Ja na pšíklad žělam w měšćańskem žělu Nowe město a mam w mójej kupce tuchylu jedno serbske góle, z kótarymž serbski powědam.

Kótare žycenja a plany mašo za pšíchod towaristwa?

Teke w pšíchože comy se wó našu dnjownu kupku staraš, kótaruž mjaztym južo někotare lěta wótkubłaŋka Sabina Wagnerowa nawjedujo. Wjelgin rědnje by teke było, gaby mógali online-kurs serbšćiny za wuknikow zasej wóžwyš. Pši tom nažejamy se na pódpěru z boka LaSuB. Rad witamy teke dalšnych cłonkow do našogo towaristwa »Stup dale«. Šym wěcej aktiwnych Serbow w Drježdžanach mamy, šim lěpje. Smy wótwórnje za dalšne ideje a žycenja!

Interessierte Eltern haben aber die Möglichkeit, sich unter [kitaportal.dresden.de/elternportal/de/](https://www.kitaportal.dresden.de/elternportal/de/) anzumelden und dort unter »Bemerkungen« anzugeben, dass sie sich für ihr Kind eine sorbischsprachige Betreuung wünschen. Die Stadt hat einen Überblick darüber, wo sorbische Erzieherinnen tätig sind, und empfiehlt dann die entsprechende Einrichtung. Ich zum Beispiel arbeite im Stadtteil Neustadt und habe derzeit ein sorbisches Kind in meiner Gruppe, mit dem ich Sorbisch spreche.

Welche Pläne und Wünsche haben Sie für die Zukunft des Vereins?

Auch zukünftig möchten wir uns um unsere Tagesgruppe kümmern, die seit einigen Jahren von der Erzieherin Sabine Wagner geleitet wird. Es wäre auch sehr schön, wenn der Onlinekurs Sorbisch für Schüler wiederbelebt würde. Dabei hoffen wir auf die Unterstützung des LaSuB. Gern würden wir auch weitere

Mitglieder in unserem Verein »Stup dale« begrüßen. Je mehr aktive Sorben wir in Dresden haben, desto besser. Wir sind offen für weitere Ideen und Wünsche!

...✦ Naša interviewowa partnaŋka Nadja Herbigowa (35 lět) póchada z Budyšina a bydlí wót 2005 w Drježdžanach. Jo wudana a ma dwě góleši w starstwje tši a pěš lět, kótarejž stej čas góletkownje pla serbskeje dnjowneje mašerje Sabiny Wagneroweje dožywiłej. ...✦ Unsere Interviewpartnerin Nadja Herbig (35) stammt aus Bautzen und wohnt seit 2005 in Dresden. Sie ist verheiratet und hat zwei Kinder im Alter von drei und fünf Jahren, die beide ihre Krippenzeit bei der sorbischen Tagesmutter Sabine Wagner verbracht haben.



Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Wulët do górów – Ausflug in die Berge

bajka	– Märchen	šwicaś	– pfeifen
bliżyś se	– sich nähern	śęg	– Zug
Cerwjenawka	– Rotkäppchen	śěžko	– schwer
chrapka	– Tropfen	torm	– Turm
chwaliś	– loben	tśěskotaś se	– zittern
deščik, dešč	– Regen	wětšyk, wětš	– Wind
deščowaś se	– regnen	wjelk	– Wolf
doł	– Tal	wótjěś	– abfahren, wegfahren
drogowaś	– wandern, reisen	wudaś se	– sich begeben
dwórnišćo	– Bahnhof	wuglěd	– Ausblick, Aussicht
góra	– Berg	wułyknuś	– hervorschauen
górzejce	– oben	wulěkaś se	– sich erschrecken
góry	– Gebirge	wustupowaś	– aussteigen
góscina	– Festmahl	zastupowaś	– einsteigen
kjarcma	– Gaststätte	zatkaś	– hineinstecken
łopjenko	– kleines Blatt	zawcasa	– rechtzeitig
mrokawa, mrok	– Wolke	zernko	– Korn, Samenkorn
nagły/-a/-e	– steil	zežraś	– auffressen
najěść se	– sich satt essen	změrowaś (se)	– (sich) beruhigen
nakšebjatnik	– Rucksack	žrack	– Vielfraß
padaś	– fallen, hinfallen	žiw	– Wunder
pódaś se	– sich begeben		
pšechwatanje	– Überraschung		
pšepaść	– verpassen		
pšestaś	– aufhören		
pšezymnjeś se	– sich erkälten		
pšijěś	– herbeifahren, ankommen		
raziś	– raten, anraten		
rozsužiś se	– sich entscheiden		
schód	– Treppe		
słožeś se daś	– sich schmecken lassen		
słyńca	– Sonnenblume		
słyńco, słyńcko	– Sonne		
spańna			
lokomotiwa	– Dampflokomotive		
stukaś	– stöhnen, seufzen		



Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Z ahl
ch	weich wie mich oder hart wie Kr ach
ć	stimmlos, wie zwit sch ern
e	offen, wie Es se
ě	zwischen i und e, wie m ir
ł	etwa wie im engl. w ater
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie off en
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Of en
ow	lang, wie Of en
s	stimmlos, hart, wie S traße
š	stimmlos, hart, wie S chule
ś	stimmlos, weich, wie s chieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie T isch
z	stimmhaft, wie s agen
ž	stimmhaft, hart, wie J ournalist
ž	stimmhaft, weich, wie G iro

Kak jo žabka šnapawka spěšnje skokaš nawuknuta

Mit
beigelegter
deutscher
Übersetzung



wulicowała:
Jěwa-Marja Čornakec
z górnoserbskeje rěcy
pšestajit: Gerat Nagora
ilustrěrowa: Günter Wongel
wót 4 lět, 16 b., barwojte
ilustracije, brošura
5,90 €

Naše knigły a wótstuchaŕiske knigły dostanjoš teke w Lodce w Serbskem domje w Chóšebuzu abo pšašajšo se za nimi we Wašej knigłarni.

www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

Žabka šnapawka se na swójeje małej kupje pšemało pógibujo a pšewjele pšycow jě. Togodla wuglěda ako taka mała kulka. Kak wóna z pomocu swójeje pšijašelow treněrujo a co wóna na kóńcu z tym dojspijo, to zgóniju žiři w luštnje ilustrěrowanych kniglickach Jěwy-Marje Čornakec.

Wie Frosch Schnappermäulchen schnell springen lernte, weil er vom Faulenzen und Mückenschnappen rund wie eine Kugel geworden war.

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki a skazanki Lutkow pšćelšo pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de